

Algemene voorwaarden Natec Sunergy B.V. [‘Natec’]

Terms and Conditions of Natec Sunergy B.V. [‘Natec’]

Warunki ogólne spółki Natec Sunergy B.V. [„Natec”]

Statutair gevestigd in ‘s Hertogenbosch
Kamer van koophandel registratie: 17168905

With its registered office in ‘s Hertogenbosch, the
Netherlands
Registered with the Dutch Chamber of Commerce under
number 17168905

z siedzibą statutową w ‘s Hertogenbosch,
numer w rejestrze Izby Handlowej: 17168905

1. Toepasselijkheid	Scope	Zakres stosowania
1.1 Deze algemene voorwaarden zijn van toepassing op alle aanbiedingen, overeenkomsten of leveringen waarbij Natec diensten of zaken aan een [potentiële] Koper of derde verstrekt.	These Terms and Conditions shall apply to all offers, agreements or deliveries under which Natec provides services or goods to a (potential) Buyer or third party	Niniejsze warunki ogólne mają zastosowanie do wszystkich promocji, umów i dostaw, w ramach których spółka Natec świadczy usługi albo wydaje przedmioty na rzecz [potencjalnego] Kupca bądź osoby trzeciej
1.2 Afwijkingen van de algemene voorwaarden zijn slechts geldig indien Natec deze schriftelijk bevestigt heeft. Algemene voorwaarden of andere bedingen waarnaar de koper verwijst, zijn niet van toepassing.	Deviations from the Terms and Conditions shall only be valid if they have been confirmed by Natec in writing. Terms and Conditions or other provisions referred to by the Buyer shall not apply	Odstępstwa od warunków ogólnych są ważne wyłącznie po ich pisemnym potwierdzeniu przez Natec. Warunki ogólne bądź inne postanowienia, do których odsyła kupujący, nie mają zastosowania
2 Offerte en overeenkomst	Offer and agreement	Oferta i umowa
1.3 Alle offertes, aanbiedingen en overige mededelingen van Natec zijn steeds vrijblijvend, tenzij uitdrukkelijk anders vermeld.	All quotations, offers and other statements provided by Natec shall be without obligation at all times, unless explicitly stated otherwise	Wszystkie oferty, promocje i inne wiadomości od Natec mają charakter niezobowiązujący, chyba że wyraźnie podano inaczej
1.4 Een offerte heeft een geldigheidsduur van 7 dagen. De geldigheid van een offerte vervalt na deze periode.	A quotation is valid for 7 days. The validity of a quotation expires after this period	Oferta jest ważna przez 7 dni. Po tym okresie ważność oferty wygasa
1.5 Een overeenkomst komt tot stand na schriftelijke bevestiging van de offerte door de Koper of vanaf het tijdstip waarop door Natec met de uitvoering van de overeenkomst begonnen is	An agreement is formed after written confirmation of the quotation by the Buyer or from the time Natec has started performing the agreement	Umowa zostaje zawarta po pisemnym potwierdzeniu oferty przez Kupującego albo z chwilą przystąpienia przez spółkę Natec do wykonania umowy
2.4 De overeenkomst op afstand wordt op elektronische wijze gesloten. De tekst van deze algemene voorwaarden wordt langs elektronische weg aan Koper ter beschikking gesteld op zodanige wijze dat deze door Koper op een eenvoudige manier kan worden opgeslagen op een duurzame gegevensdrager. Indien dit redelijkerwijs niet mogelijk is, zal voordat de overeenkomst op afstand wordt gesloten, worden aangegeven waar van de algemene voorwaarden langs elektronische weg kan worden kennisgenomen en dat zij op verzoek van Koper langs elektronische weg of op andere wijze kosteloos zullen worden toegezonden.	The remote agreement shall be concluded electronically. The text of these Terms and Conditions shall be provided to the Buyer by electronic means, in such a way that the Buyer can easily store them on a permanent data carrier. If this is not reasonably possible, the Buyer will be informed, before entering into the agreement, as to how the Terms and Conditions can be viewed by electronic means and that they will be forwarded free of charge, by electronic means or otherwise, on request of the Buyer	Umowa zostaje zawarta na odległość w postaci elektronicznej. Tekst niniejszych warunków ogólnych zostaje udostępniony Kupującemu drogą elektroniczną w taki sposób, aby Kupujący mógł go łatwo zachować na trwałym nośniku danych. Jeżeli z uzasadnionych względów nie jest to możliwe, wówczas przed zawarciem umowy na odległość Kupujący zostanie poinformowany, gdzie może w formie elektronicznej zapoznać się z treścią warunków ogólnych, oraz że na jego wniosek dokument ten może mu zostać bezpłatnie przesłany drogą elektroniczną bądź w inny sposób

3	Prijzen en betaling	Prices and payment	Ceny i płatność
3.1	De prijzen vermeld in een offerte, overeenkomst of brochure zijn exclusief BTW of andere wettelijke heffingen, tenzij anders is aangegeven.	The prices specified in a quotation, agreement or brochure are exclusive of VAT or other government levies, unless indicated otherwise	Ceny podane w ofercie, umowie albo broszurze nie obejmują podatku VAT ani innych ustawowych opłat, chyba że podano inaczej
3.2	De door Natec bevestigde offertes en overeenkomsten zijn onderhevig aan wijziging van externe factoren. Natec conformeert zich echter aan de prijs zoals opgenomen in de offerte en/of overeenkomst en zal deze als gevolg van externe factoren niet wijzigen	The agreements and quotations confirmed by Natec are subject to changes in external factors. However, Natec adheres to the price as stated in the quotation and/or agreement and will not change it as a result of external factors	Oferty i umowy potwierdzone przez Natec podlegają zmianom wynikającym z zewnętrznych czynników. Natec dostosuje się jednak do ceny, jaka została ujęta w ofercie lub umowie, i nie zmieni jej na skutek zewnętrznych czynników
3.3	Kosten voor montage of plaatsing zijn voor rekening van de Koper	The costs of mounting or installation shall be borne by the Buyer	Koszty montażu albo umieszczenia ponosi Kupujący
3.4	De betaling van de factuur dient uiterlijk te zijn bijgeschreven binnen 14 dagen na de factuurdatum tenzij op de factuur een andere overeengekomen betalingstermijn is vermeld	The sum due stated on the invoice has to be credited to Natec's account within 14 days of the invoice date, unless a different agreed payment term is stated on the invoice	Zapłata faktury powinna nastąpić najpóźniej w ciągu 14 dni od daty wystawienia faktury, chyba że na fakturze podano inny uzgodniony termin płatności
3.5	De Koper is betaling verschuldigd waarbij het recht van opschorting en verrekening uitdrukkelijk wordt uitgesloten	The Buyer owes the sum due, excluding any right of suspension or of settlement	Kupujący powinien dokonać płatności, przy czym prawo do jej zawieszenia i rozliczenia jest wyraźnie wykluczone
3.6	Indien geen volledige betaling heeft plaatsgevonden binnen de termijn zoals beschreven in 3.4, is de Koper per direct in verzuim en is de vordering per direct opeisbaar en is de Koper de wettelijke handelsrente verschuldigd van 1,5% per maand over het openstaande bedrag	If payment has not been made in full within the term as set out in 3.4, the Buyer shall be immediately in default of payment and the amount owed shall immediately be due and payable, and the Buyer shall owe the statutory commercial interest of 1.5% per month on the outstanding amount	Jeżeli w terminie określonym w punkcie 3.4 nie nastąpi pełna płatność, Kupujący natychmiast staje się stroną pozostającą w zwłóce, roszczenie jest niezwłocznie wymagalne, natomiast Kupujący jest zobowiązany do zapłacenia odsetek handlowych w wysokości 1,5% miesięcznie naliczanych od należnej kwoty
3.7	Bij een niet tijdige betaling is de Koper naast het verschuldigde bedrag en de daarop verschenen rente, gehouden tot een volledige vergoeding van zowel buitengerechtelijke als gerechtelijke incassokosten, daaronder begrepen de kosten voor advocaten, deurwaarders en incassobureaus. Bij de Koper die niet handelt in hoedanigheid van Consument bedragen de buitengerechtelijke kosten tenminste vijftien procent [15%] van het door Natec aan Koper verschuldigde bedrag. Bij Consumenten zal Natec de buitengerechtelijke kosten in rekening brengen conform het forfaitaire vergoedingsschema als bedoeld in de Wet Normering Buitengerechtelijke Incassokosten en het Besluit Vergoeding voor Buitengerechtelijke Incassokosten met een minimum van veertig euro [€ 40,--]	In case of late payment, the Buyer shall be obliged to pay both extrajudicial and judicial collection costs, including lawyers' fees and the costs of bailiffs and collection agencies, in addition to the sum owed and the interest accrued. For a Buyer who does not act in the capacity of Consumer, the extrajudicial costs shall amount to at least fifteen per cent (15%) of the amount owed by the Buyer to Natec. In case of Consumers, Natec shall charge the extrajudicial costs in accordance with the fixed compensation scheme as referred to in the Extrajudicial Collection Costs (Standards) Act and the Extrajudicial Collection Costs (Fees) Decree, with a minimum of forty Euros (€ 40)	W przypadku nieterminowej płatności oprócz należnej kwoty i odsetek Kupujący jest także zobowiązany do pełnego pokrycia zarówno kosztów windykacji pozasądowej, jak i sądowej, w tym wynagrodzenia adwokatów, komorników sądowych i firm windykacyjnych. W przypadku Kupującego, który nie występuje w charakterze Konsumenta, koszty pozasądowe wynoszą co najmniej piętnaście procent [15%] kwoty należnej Kupującemu od spółki Natec. Koszty windykacji pozasądowej zostaną naliczone Konsumentom przez Natec zgodnie ze zryczałtowanym zestawieniem opłat, o którym mowa w ustawie o standaryzacji kosztów windykacji pozasądowej (Wet Normering Buitengerechtelijke Incassokosten) oraz rozporządzeniu w sprawie kosztów windykacji pozasądowej (Besluit Vergoeding Buitengerechtelijke Incassokosten), wynoszące co najmniej czterdzieści euro [40,00 euro]
3.8	In geval van surseance, faillissement of liquidatie van Koper worden de betalingsverplichtingen per direct volledig opeisbaar	In the event of suspension of payment, bankruptcy or liquidation of the Buyer, the amounts owed shall become immediately due and payable	W przypadku odroczenia płatności, upadłości lub likwidacji spółki Kupującego zobowiązania płatnicze stają się natychmiast w pełni wymagalne

4	Levering en overdracht	Delivery and transfer	Dostawa i przeniesienie własności
4.1	De producten worden geleverd onder DDP (Incoterms 2010) op de plaats zoals vermeld in de order	The products shall be delivered DDP (Incoterms 2010) at the location as stated in the order	Produkty są dostarczane na warunkach DDP (Incoterms 2010) na miejsce podane w zamówieniu
4.2	Wanneer de order wordt afgehaald zijn de condities "ex works" van toepassing	If the order is collected, "ex works" conditions apply	Jeżeli zamówienie zostaje odebrane, mają zastosowanie warunki „ex works”
4.3	Natec streeft ernaar levertijden zoals benoemd in offertes, order of overeenkomsten na te komen. Ofschoon de opgegeven levertijd zoveel mogelijk in acht zal worden genomen, geldt deze levertijd slechts bij benadering en kan deze nimmer worden beschouwd als een fatale termijn	Natec aims to comply with delivery times as specified in the quotations, order or agreements. The delivery times stated shall be observed as far as possible, however, these times are only an indication and can never be regarded as a final deadline	Natec dąży do tego, aby terminy dostaw podane w ofertach, zamówieniu bądź umowach, zostały dotrzymane. Mimo że podany termin dostawy zostanie w miarę możliwości uwzględniony, jest on wyłącznie orientacyjny i nie może być uznany za termin nieprzekraczalny
4.4	Wanneer Natec als gevolg van overmacht niet in staat is de verplichtingen uit de overeenkomst al dan niet volledig na te komen, is Natec gerechtigd de overeenkomst te ontbinden zonder zich te verplichten tot vergoeding van enige vorm van schadevergoeding	If owing to force majeure Natec is unable to meet the obligations arising from the agreement in full or in part, Natec shall be entitled to dissolve the agreement without owing any compensation for damage	Jeżeli na skutek siły wyższej spółka Natec nie będzie w stanie wywiązać się w całości albo częściowo ze zobowiązań wynikających z umowy, jest uprawniona do rozwiązania umowy bez obowiązku wypłacenia odszkodowania w jakiegokolwiek formie
4.5	Wanneer als gevolg van overmacht Natec slechts een gedeelte van de verplichting kan nakomen, zal Natec het gedeelte wat nagekomen is in rekening brengen bij de Koper	If owing to force majeure Natec can only meet part of its obligations, Natec shall charge the Buyer for the part that was performed	Jeżeli na skutek siły wyższej spółka Natec będzie mogła wywiązać się jedynie z części zobowiązań wynikających z umowy, ta część, z której się wywiązała, zostanie naliczona przez Natec Kupującemu
4.6	Als overmacht gelden onder meer maar niet uitsluitend brand, sneeuw of andere zware weersomstandigheden, in- en uitvoerbelemmeringen, leveringsproblemen van leveranciers van Natec, dan wel in geval van iedere andere oorzaak, die Natec redelijkerwijs niet heeft kunnen voorzien en/of voorkomen	Among other things, force majeure includes, but is not limited to, fire, snow or other adverse weather conditions, import and export barriers, delivery problems experienced by Natec's suppliers, or any other cause that Natec could not reasonably have foreseen and/or prevented	Przez siłę wyższą rozumie się między innymi, lecz niewyłącznie: pożar, śnieg albo inne trudne warunki pogodowe, utrudnienia w przywozie i wywozie, problemy z dostawą u dostawców spółki Natec, bądź każdy inny powód, jakiego spółka Natec nie mogła w rozsądnym zakresie przewidzieć lub jemu zapobiec
4.7	Indien er kleurverschil bestaat tussen de diverse geleverde goederen, dan dient de Koper dat kleurverschil binnen 24 uur na levering van de goederen te melden bij Natec op straffe van verval van het eventuele recht op terugname en vervanging van die panelen door Natec. Natec zal zo spoedig mogelijk beoordelen of dit kleurverschil aanleiding is om de betreffende goederen kosteloos terug te nemen en vervangende goederen te leveren. Deze beoordeling is uitsluitend aan Natec. Kleurverschil van geringe omvang levert geen tekortkoming op in de nakoming van de overeenkomst. De Koper kan aan deze bepaling geen rechten ontlenen	If there are colour differences between the various goods delivered, the Buyer shall report such colour difference to Natec within 24 hours after delivery of the goods, subject to the lapse of any right of return and replacement of those panels by Natec. Natec shall as soon as possible assess whether the colour difference is a reason for tacking back the goods in question without charges and supplying replacement goods, at Natec's sole discretion. Minor colour differences shall not constitute failure in the performance of the agreement. The Buyer cannot derive any rights from this provision	W przypadku wystąpienia różnicy kolorów między różnymi dostarczonymi towarami Kupujący powinien zgłosić ją w ciągu 24 godzin od dokonania dostawy spółce Natec pod rygorem utraty ewentualnego prawa do odebrania i wymiany paneli przez Natec. Spółka Natec dokona w możliwie najkrótszym terminie oceny, czy różnica kolorów stanowi powód zwrotu danych towarów i dokonania dostawy towarów zastępczych. Ocena leży wyłącznie w gestii spółki Natec. Niewielka różnica kolorów nie stanowi naruszenia postanowień umowy. Kupującemu nie przysługują z tego tytułu żadne prawa
4.8	In het geval Natec om welke reden dan ook niet in staat is om het overeengekomen product te leveren, is Natec gerechtigd om een vergelijkbaar alternatief product aan te bieden	If for whatever reason Natec is unable to deliver the agreed product, Natec shall be entitled to offer a comparable alternative product	W przypadku gdy spółka Natec nie jest w stanie z jakiegokolwiek powodu dostarczyć uzgodnionego produktu, ma prawo zaoferować porównywalny, alternatywny produkt
4.9	Het risico van de te leveren producten wordt overgedragen aan de Koper op het moment van levering op het overeengekomen adres of wanneer de producten zijn afgehaald door de Koper	The risks in the products to be delivered shall transfer to the Buyer at the time of delivery at the agreed address or when the products have been collected by the Buyer	Ryzyko związane z dostawą produktów zostaje przeniesione na Kupującego w chwili dostarczenia na uzgodniony adres albo z chwilą odebrania produktów przez Kupującego

5 Eigendomsvoorbehoud	Retention of title	Zachowanie własności
5.1 Alle door Natec geleverde en nog te leveren goederen blijven bij Natec volledig en uitsluitend in eigendom totdat de Koper al hetgeen hij aan Natec verschuldigd is uit hoofde van de overeenkomst heeft betaald, inclusief rente en kosten	All goods delivered and to be delivered by Natec shall remain the full and sole property of Natec until the Buyer has paid all sums owed to Natec under the agreement, including interest and costs	Wszystkie towary już dostarczone albo mające być dostarczone przez spółkę Natec zostają w pełni i wyłącznie jej własnością do chwili uregulowania, które wynikają z umowy, w tym odsetki i koszty, przez Kupującego wszystkich należności na rzecz Natec
5.2 Zolang het eigendom niet op de Koper is overgegaan mag deze de geleverde goederen niet verpanden of aan derden enig ander recht daarop verlenen	As long as the as ownership has not transferred to the Buyer, the Buyer shall not be permitted to pledge the goods or grant third parties any right to them	Dopóki własność nie została przeniesiona na Kupującego, dopóty nie może on oddać dostarczonych towarów w zastaw ani ustanowić na nich żadnych praw na rzecz osób trzecich
5.3 De Koper verplicht zich de producten met zorg te behandelen	The Buyer undertakes to handle the products with due care	Kupujący zobowiązuje się do posługiwania się produktami z dbałością
5.4 De Koper is verplicht Natec per direct schriftelijk te informeren bij (dreigende) surseance, faillissement of liquidatie in beslag name of executie door derden	The Buyer shall be obliged to inform Natec in writing promptly in the event of any (impending) suspension of payment, bankruptcy or liquidation, attachment or execution by third parties	Kupujący jest zobowiązany natychmiast poinformować spółkę Natec na piśmie w przypadku (groźących mu) odroczenia płatności, upadłości bądź likwidacji, zajęcia lub przymusowej sprzedaży przez osoby trzecie
6 Garanties en aansprakelijkheid	Guarantees and liability	Gwarancje i odpowiedzialność
6.1 Op de geleverde producten gelden de garanties die door de fabrikant zijn verleend op deze producten. Wanneer een fabrikant geen of onvoldoende garanties verleent, is Natec niet aansprakelijk voor enige schade behoudens in het geval van opzet of bewuste schuld, dit onverlet de overige in deze artikelen genoemde bepalingen	The guarantees provided by the manufacturer on the products delivered shall apply to these products. If a manufacturer provides insufficient guarantees or no guarantees at all, Natec shall not be liable for any damage, except in case of intent or conscious negligence, without prejudice to the other provisions of this article	W odniesieniu do produktów obowiązują gwarancje udzielone na owe produkty przez producenta. Jeżeli producent nie udziela żadnej gwarancji albo udziela jej w niewystarczającym stopniu, spółka Natec nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek szkody, z wyjątkiem szkód wynikłych w wyniku umyślnego albo świadomego działania, powyższe bez uszczerbku dla ważności pozostałych postanowień wymienionych w niniejszych artykułach
6.2 De garantie kan enkel verleend worden indien voldaan is aan de door de fabrikant gestelde eisen, zoals maar niet gelimiteerd tot, montage instructies en handleiding	The guarantee can only be provided if manufacturer's requirements, including mounting instructions and manuals, have been met	Gwarancja może zostać udzielona wyłącznie po spełnieniu wymogów ustalonych przez producenta, między innymi, lecz niewyłącznie, takich jak instrukcje montażu i sposób użytkowania
6.3 De Koper is verplicht de gebreken binnen 5 dagen na ontdekking daarvan schriftelijk te melden aan Natec op straffe van verval van ieder recht op nakoming of [vervangende] schadevergoeding	The Buyer shall be obliged to report any defects to Natec within 5 days after discovery, subject to the lapse of any right to performance or (alternative) compensation of damage	Kupujący jest zobowiązany do zgłoszenia wad na piśmie spółce Natec w ciągu 5 dni od ich wykrycia, pod rygorem utraty wszelkich praw do ich usunięcia albo uzyskania [zastępczego] odszkodowania
6.4 Aansprakelijkheid van Natec voor indirecte schade, daaronder mede begrepen gevolgschade, gederfde winst, gemiste besparingen, verlies van gegevens en schade door bedrijfsstagnatie en leegloop of als gevolg van het niet nakomen van een leveringsverplichting is te allen tijde uitgesloten	Natec's liability for indirect damage, including consequential damage, lost profits, lost savings, loss of data and damage caused by business interruption and underutilisation or as a result of failure to meet an obligation to deliver, shall be excluded at all times	Odpowiedzialność spółki Natec za szkody pośrednie, w tym szkody wtórne, utratę zysku, utratę oszczędności, utratę danych oraz szkody wynikłe na skutek zastoju w prowadzeniu przedsiębiorstwa oraz pozostawanie bez pracy w wyniku niewywiązania się z obowiązku dostawy, jest zawsze wykluczona
6.5 De Koper vrijwaart Natec en medewerkers van Natec voor alle aanspraken van derden in de ruimste zin des woords	The Buyer indemnifies Natec and Natec's employees against any and all third-party claims in the broadest sense	Kupujący zwalnia spółkę Natec oraz jej pracowników z wszelkich zobowiązań wobec osób trzecich w najszerszym znaczeniu owego pojęcia

6.6	De aansprakelijkheid van Natec is te allen tijde beperkt tot het bedrag dat de aansprakelijkheidsverzekeraar van Natec in een schadegeval uitkeert en in het geval er om welke reden dan ook geen uitkering plaatsvindt, tot maximaal het bedrag van de factuurwaarde exclusief BTW. In geval van deelleveranties is de aansprakelijkheid beperkt tot de factuurwaarde van de betreffende deelleverantie exclusief BTW	Natec's liability is at all times limited to the amount paid by Natec's liability insurer in a loss event and if no payment is made for whatever reason, to no more than the invoice amount excluding VAT. In case of part deliveries, liability will be limited to the invoice amount of the part delivery in question, excluding VAT	Odpowiedzialność spółki Natec jest zawsze ograniczona do kwoty wypłaconej przez towarzystwo ubezpieczeniowe zapewniające Natec ubezpieczenie odpowiedzialności cywilnej w przypadku szkody, a w przypadku gdy z jakiegokolwiek powodu wypłata świadczenia nie nastąpi, do maksymalnej kwoty podanej na fakturze, bez podatku VAT. W przypadku dostaw częściowych odpowiedzialność jest ograniczona do kwoty podanej na fakturze za daną część dostawy, bez podatku VAT
7	Toepasselijk recht	Applicable law	Prawo właściwe
7.1	Op alle overeenkomsten, waarop deze voorwaarden geheel of gedeeltelijk van toepassing zijn, is Nederlands recht van toepassing	All agreements to which these Terms and Conditions fully or partly apply shall be governed by Dutch law	Do wszystkich umów, które podlegają niniejszym warunkom w całości bądź częściowo, ma zastosowanie holenderskie prawo
7.2	Ieder geschil tussen Natec en Koper, ongeacht de herkomst daarvan, wordt gebracht voor de bevoegde rechter in het arrondissement Oost-Brabant in Nederland	All disputes between Natec and the Buyer, irrespective of their origin, shall be submitted to the competent court in the East Brabant district in the Netherlands	Każdy spór między spółką Natec a Kupującym, bez względu na jego źródło, zostanie przedłożony do rozstrzygnięcia przez sąd właściwy w okręgu sądowym Wschodnia Brabancja w Niderlandach
7.3	Indien er verschillende interpretaties vanwege vertaling mogelijk zijn, wordt uitgegaan van de Nederlandse algemene voorwaarden	In case of different interpretations due to language differences, the Dutch version of the terms and conditions prevails over the other languages	W przypadku różnych interpretacji z powodu różnic językowych, holenderska wersja warunków ma pierwszeństwo przed innym językiem.